

Oponentský posudek na diplomovou práci

Jméno: Bc. Kateryna Stashevska

Studijní program a obor: Učitelství pro střední školy, AJ-RJ

Název práce: Иосиф Бродский и Чехия

Oponent: PhDr. Radka Hříbková, CSc.

Diplomová práce Bc. Kateryny Stashevské je věnována nové, aktuální, dosud málo probádané problematice z oblasti česko-ruských kulturních vztahů. Autorka při jejím zpracování musela v různých zdrojích (včetně rozhlasového archivu) samostatně vyhledat a prostudovat mnoho původních materiálů, jejichž shromáždění se může stát východiskem i pro další zpracování daného tématu. Velkým obohacením je spolupráce s básníkem a překladatelem Václavem Daňkem, která umožnila zaznamenat řadu dosud neznámých informací.

Práce je přehledně a logicky uspořádána do 6 navzájem dobře propojených celků, které postupně vytvářejí ucelenou představu o současném stavu poznávání díla významného představitele ruské poezie v Čechách i o jeho vztahu k Čechům a Čechům, včetně jeho překladů z české poezie a některých polemických prací publicistických.

Výrazně převažuje samostatný přístup nad kompilačním. Popisná metoda je v 5. kapitole vystřídána analytickou – rozbořením vybraných textů šesti českých překladatelů Brodského a charakteristikou jejich přístupů, v lexikální oblasti uspořádanou do přehledných tabulek.

Za poněkud slabší považuji syntézu, což se projevilo i v kvalitě Závěru (s. 84), který podle mého názoru mohl být vzhledem k rozsáhlému materiálu mnohem obsažnější.

Text je psán lexikálně bohatým a prakticky bezchybným ruským jazykem. Velmi pečlivě je po stránce formální i obsahové zpracován seznam použité literatury. Přínosná je rovněž příloha. Práce má všechny požadované náležitosti.

Doporučuji hodnocení výborně.

Otázka k ústní obhajobě:

Lze na základě materiálu, který autorka shromáždila, vysledovat, jaká tematika poezie Brodského především zaujala české překladatele a proč? Nebo byl výběr překladů příležitostný a náhodný?

V Praze dne 15. 5. 2014

PhDr. Radka Hříbková, CSc.